

ДОГОВОР № _____
об оказании платных дополнительных
образовательных услуг
по обучению на подготовительных курсах

г. Ярославль «___» _____ 202__ г.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Ярославский государственный технический университет» (ФГБОУ ВО «ЯГТУ»), осуществляющее образовательную деятельность на основании лицензии от 04.08.2016, серия 90Л01 № 0009383, регистрационный №2316, выданной Федеральной службой по надзору в сфере образования и науки, срок действия – бессрочно, свидетельства о государственной аккредитации от 29.11.2017, серия 90А01 №0002853, регистрационный №2717, выданного Федеральной службой по надзору в сфере образования и науки, срок действия – бессрочно, именуемое в дальнейшем «Исполнитель, ЯГТУ», в лице первого проректора Наумова Дениса Владимировича, действующей на основании доверенности от 27.12.2024 № 1867/01, с одной стороны

и

(фамилия, имя, отчество (при наличии))
именуемый(ая) в дальнейшем «Заказчик», совместно именуемые «Стороны», заключили настоящий Договор (далее – Договор) о нижеследующем:

I. Предмет Договора

1.1. Исполнитель обязуется оказать образовательные услуги по обучению Заказчика, в рамках дополнительного образования детей и взрослых, по дополнительной общеобразовательной программе по подготовке иностранных граждан и лиц без гражданства к освоению основных образовательных программ на русском языке по очной форме обучения по следующим дисциплинам:

(указать наименование дисциплины и продолжительность в академических часах)

в пределах федерального государственного образовательного стандарта или федеральных государственных требований в соответствии с учебными планами, в том числе индивидуальными, и образовательными программами Исполнителя (далее – образовательная программа), а Заказчик обязуется оплатить обучение и освоить образовательную программу.

1.2. Срок освоения образовательной программы на момент подписания Договора составляет с _____ до 31.08.2026.

1.3. После освоения Заказчиком образовательной программы Исполнителем выдается документ установленного образца - сертификат.

II. Права и обязанности Сторон

2.1. Исполнитель вправе:

2.1.1. Самостоятельно осуществлять образовательный процесс, устанавливать системы оценок, формы, порядок и периодичность контроля освоения образовательной программы Заказчиком.

2.1.2. Применять к Заказчику меры поощрения и меры дисциплинарного взыскания вплоть до отчисления из университета в соответствии с законодательством Российской Федерации, учредительными документами Исполнителя, настоящим Договором и локальными нормативными актами Исполнителя.

STUDENT CONTRACT No. _____
for Paid Supplemental Educational Services
(preparatory courses)

Yaroslavl «___» _____ 202__

Federal State Budget Educational Institution of Higher Education Yaroslavl State Technical University (YSTU), conducting its activities under the Permit 90L01 No. 0009383 dd. 04.08.2016, Registration No. 2316 issued by Federal Service for Supervision in Education and Science, valid indefinitely, and the State Accreditation Certificate 90A01 No. 0002853 dd. 29.11.2017, Registration No. 2717, issued by Federal Service for Supervision in Education and Science, valid until 29.11.2023, hereinafter referred to as "Provider, YSTU" represented by the first vice rector Naumov Denis Vladimirovich, acting by the virtue of the power of attorney No. 1867/01 dd. 27.12.2024, on the one side,

and

(full name of an individual)
hereinafter referred to as "Client", collectively referred to as "Parties", have entered in this Contract (hereinafter — the "Contract") as follows

I. Subject of the Contract

1.1. The Provider agrees to provide educational services for the Client as additional training of adults and children in the form of supplemental classroom-based educational program for the preparation of foreign citizens and stateless persons to study the main educational programs in Russian in the following disciplines:

(specify the discipline and its academic hours)

as specified in the Federal State Educational Standard or Federal State Requirements of Russia in accordance with the curricula, including individual curricula, and educational programs of the Provider (hereinafter — the educational program),

and the Client agrees to pay the tuition fees and complete the educational program.

1.2. The study period of the educational program at the time of signing the Contract is from _____ to 31.08.2026.

1.3. After the Client has completed the educational program, the Provider issues a standard document — a certificate.

II. Rights and Obligations of the Parties

2.1. The Provider has the right to:

2.1.1. carry out the educational process at its own discretion, set out grading criteria, and determine the forms, procedures, and frequency of interim assessment of the Client's academic performance.

2.1.2. use incentives and take disciplinary action against the Client including expulsion from the university in accordance with the legislation of the Russian Federation, the Provider's constitutional documents and by-laws, and this contract.

2.2. Заказчику предоставляются академические права в соответствии с частью 1 статьи 34 Федерального закона от 29

декабря 2012 г. №273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации».

Заказчик также вправе:

2.2.1. Получать информацию от Исполнителя по вопросам организации и обеспечения надлежащего предоставления услуг, предусмотренных разделом I настоящего Договора.

2.2.2. Обращаться к Исполнителю по вопросам организации и обеспечения надлежащего предоставления услуг, предусмотренных разделом I настоящего Договора.

2.2.3. Пользоваться в порядке, установленном локальными нормативными актами, имуществом Исполнителя, необходимым для освоения образовательной программы.

2.2.4. Получать полную и достоверную информацию об оценке своих знаний, умений, навыков и компетенций, а также о критериях этой оценки.

2.2.5. Отказаться от исполнения настоящего Договора в любое время при условии оплаты Исполнителю фактически понесенных им расходов.

2.3. Исполнитель обязан:

2.3.1. Зачислить Заказчика в качестве слушателя на образовательную программу.

2.3.2. Довести до Заказчика информацию, содержащую сведения о предоставлении платных образовательных услуг в порядке и объеме, которые предусмотрены Законом Российской Федерации от 7 февраля 1992 г. №2300-1 «О защите прав потребителей» и Федеральным законом от 29 декабря 2012 г. №273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации».

2.3.3. Организовать и обеспечить надлежащее предоставление образовательных услуг, предусмотренных разделом I настоящего Договора. Образовательные услуги оказываются в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом или федеральными государственными требованиями, учебным планом, в том числе индивидуальным, и расписанием занятий Исполнителя.

2.3.4. Обеспечить Заказчику предусмотренные выбранной образовательной программой условия ее освоения.

2.3.5. Принимать от Заказчика плату за оказываемые образовательные услуги.

2.3.6. Сохранить место за Заказчиком в случае пропуска занятий по уважительным причинам при условии своевременной оплаты услуг, предусмотренных разделом I настоящего Договора.

2.3.7. Обеспечить Заказчику уважение человеческого достоинства, защиту от всех форм физического и психического насилия, оскорбления личности, охрану жизни и здоровья.

2.3.8. Обеспечить Заказчика на весь период обучения местом для проживания в общежитии ЯГТУ (по 2-3 человека в комнате) после заключения договора найма жилого помещения в общежитии. Плата за пользование жилым помещением и коммунальные услуги в общежитии взимается на основании приказа ректора ЯГТУ. Место в общежитии предоставляется Заказчику на основании приказа ректора с момента зачисления в ЯГТУ. В случае расторжения настоящего Договора право Заказчика на проживание в общежитии прекращается.

2.3.9. Принимать меры по постановке Заказчика на учет по месту временного пребывания, оформлению въездных – выездных документов. При этом Исполнитель не несет никаких расходов по оплате проезда Заказчика на родину, в Российскую Федерацию, по ее территории или в любую третью страну.

2.3.10. Ознакомить Заказчика с действующим законодательством Российской Федерации, касающимся проживания и передвижения иностранных граждан по территории Российской Федерации, с правилами внутреннего распорядка в студенческом общежитии ЯГТУ, другими локальными нормативными актами ЯГТУ, связанными с образовательным процессом.

2.2. The Client is provided with the academic rights in accordance with the Federal Law No. 273 "On education in the Russian Federation" of 29 December 2012, article 34, pt. 1.

The Client also has the right to:

2.2.1. be informed by the Provider on issues concerning organizing and ensuring proper provision of the services set out in Section I hereof.

2.2.2. refer to the Provider on issues concerning organizing and ensuring proper provision of the services set out in Section I hereof.

2.2.3. use the Provider's property in accordance with the by-laws, where such property is required for completing the educational program.

2.2.4. receive complete and accurate information concerning the assessment of the Client's knowledge, skills, and competences, as well as information about assessment criteria.

2.2.5. terminate this Contract at any time pursuant to the Client paying the Provider the actually incurred expenses.

2.3. The Provider shall:

2.3.1. enroll the Client in the educational program as a student.

2.3.2. fully inform the Client about the provision of paid educational services in accordance with the Federal Law No. 2300-1 "On protection of consumer rights" of 07 February 1992 and Federal Law No. 273 "On education in the Russian Federation" of 29 December 2012.

2.3.3. organize and ensure the proper provision of educational services specified in Section I hereof. All educational services shall be provided in accordance with the Federal State Educational Standard or Federal State Requirements of Russia, the curriculum, including individual curriculum, and a timetable set out by the Provider.

2.3.4. provide the Student with conditions specified in respect of an educational program as requirements for its completion.

2.3.5. accept payment for educational services from the Client.

2.3.6. reserve a place for the Client in the case of absences for valid reasons pursuant to the Client's timely payment for the services specified in Section I hereof.

2.3.7. make sure that the Client is treated with respect and dignity, ensure the Client's protection against all and any forms of physical and psychological violence and humiliation, and ensure the protection of their life and health.

2.3.8. provide the Client with a living space in the YSTU dormitory (2-3 people per room) for the entire period of study after execution of the Tenancy Agreement in the dormitory. Tenancy and utility fees in the dormitory are charged in accordance with the YSTU rector's order. A place in the dormitory is provided to the Client in accordance with the rector's order upon enrollment to YSTU. In the event that this Contract is terminated, the Client's right to reside in the dormitory is also to be terminated.

2.3.9. help the Client with temporary residence registration, entry-exit documents. The Provider shall not bear any expenses for the Client's travel to their home country, to the Russian Federation, within its territory, or to any other country.

2.3.10. inform the Client about the current laws of the Russian Federation concerning the residence and movement of foreign citizens within the Russian Federation, the internal YSTU dormitory rules, other local YSTU regulations concerning the educational process.

2.3.11. Исполнитель не берет на себя обязательств по стипендиальному и материальному обеспечению Заказчика; по страхованию жизни Заказчика и его личного имущества; по оплате пребывания в РФ членов семьи Заказчика, а также по предоставлению им жилой площади; по отправке тела и личных вещей на родину в случае смерти Заказчика.

2.4. **Заказчик обязан** соблюдать требования, установленные статьей 43 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. №273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации», в том числе:

2.4.1. Своевременно вносить плату за предоставляемые услуги, указанные в разделе I настоящего Договора, в размере и порядке, определенным настоящим Договором, а также предоставлять платежные документы, подтверждающие такую оплату.

2.4.2. Своевременно уведомлять Исполнителя об изменении своих паспортных данных, места жительства, контактных телефонов.

2.4.3. Добросовестно осваивать образовательную программу, выполнять план образовательной программы, в том числе посещать учебные занятия, осуществлять самостоятельную подготовку к занятиям, выполнять задания, данные педагогическими работниками в рамках образовательной программы.

2.4.4. Не допускать пропусков всех видов занятий без уважительных причин (и своевременно извещать Исполнителя о причинах отсутствия на занятиях).

2.4.5. Своевременно представлять и получать все необходимые документы.

2.4.6. Соблюдать требования учредительных документов, локальных нормативных актов Исполнителя, учебную дисциплину и общепринятые нормы поведения, в том числе, проявлять уважение к научно-педагогическому, административно-хозяйственному, учебно-вспомогательному и иному персоналу Исполнителя и другим обучающимся, не посягать на их честь и достоинство.

2.4.7. Бережно относиться к имуществу Исполнителя, возмещать ущерб, причиненный имуществу Исполнителя, в соответствии с законодательством Российской Федерации.

2.4.8. Своевременно возвращать полученную в ЯГТУ литературу.

2.4.9. Самостоятельно принимать меры для ознакомления с приказами, распоряжениями и иными документами, размещенными на информационных стендах Исполнителя по месту оказания образовательных услуг и на официальном сайте Исполнителя.

2.4.10. Соблюдать требования законодательства Российской Федерации, выполнять установленные для иностранных граждан правила пребывания и передвижения по территории Российской Федерации.

2.4.11. В случае выдворения на родину покинуть территорию Российской Федерации за свой счет.

2.4.12. Представить Исполнителю следующие документы:

- оригинал и нотариально заверенную копию национального паспорта;
- оригинал и нотариально заверенную копию документа об образовании с приложением (об изученных предметах с указанием количества часов и оценок по ним), легализованные в установленном порядке (или поставлен штамп «апостиль») в стране, выдавшей документ, и их официально заверенные переводы на русском языке;
- свидетельство об эквивалентности документа об образовании, полученном за рубежом, выданное на бланке Федеральной службы по надзору в сфере образования и науки (Рособрнадзор);
- копию свидетельства о рождении и официально заверенный перевод на русском языке;

2.3.11. The Provider has no obligation to provide for the Client financially; to provide the Client with any form of life or property insurance; to bear the expenses incurred by the Client's family during their stay in the Russian Federation, as well to provide them with living space; to send the body and personal belongings to home in case of death of the Client.

2.4. **The Client shall** comply with the Federal Law No. 273 "On education in the Russian Federation" of 29 December 2012, article 43, as well as:

2.4.1. pay the fees for the provided services specified in Section I hereof in a timely manner, following the procedure and in the amount determined herein, and submit payment confirmation.

2.4.2. notify the Provider about the changes in his passport details, place of residence, phone number in a timely manner.

2.4.3. diligently master an educational program, its curriculum, attend classes specified in the curriculum, prepare for classes, and complete the assignments given by the teaching staff as part of an educational program.

2.4.4. avoid absences in all classes without a valid reason (and notify the Provider about the absence reasons in a timely manner).

2.4.5. submit and obtain all necessary documents in a timely manner.

2.4.6. comply with the requirements of constitutional documents, local regulations of the Provider, the academic discipline and accepted norms of behavior, including respect for the scientific, pedagogical, administrative, economic, auxiliary educational and other staff of the Provider and for other students; respect their honor and dignity.

2.4.7. treat the property of the Provider with care and reimburse the Provider for any damage to property in accordance with the legislation of the Russian Federation.

2.4.8. return the books owned by YSTU in a timely manner.

2.4.9. familiarize themselves with the orders, instructions, and other documents posted on the bulletin boards of the Provider at the place of provision of educational services and the official website of the Provider at their own discretion.

2.4.10. comply with the legislation of the Russian Federation, rules governing the stay and movement of foreign nationals within the territory of the Russian Federation.

2.4.11. leave the territory of the Russian federation at their own expense in the event of expulsion to the home country.

2.4.12. submit the following documents to the Provider:

- the national passport and its notarized copy
- a certificate or a diploma of education and training and its notarized copy with its supplement (a transcript of the studied subjects indicating the amount of academic hours and the grades) duly legalized (or stamped "Apostille") in the country that issued the document, as well as their notarized Russian translations;
- a certificate of equivalence of educational documents obtained abroad, issued on the letterhead of the Federal Service for Supervision in Education and Science (Rosobrnadzor);
- a copy of birth certificate and its notarized Russian translation;
- a visa, a migration card, and their copies stating the purpose of stay in the Russian Federation – "Education at YSTU";
- a medical certificate and its translated copy indicating no medical obstacles for education in the Russian Federation,

• оригинал визы и миграционную карту, и их ксерокопии с указанием цели пребывания в Российской Федерации – "учеба в ФГБОУ ВО «ЯГТУ»";

• медицинский сертификат и ксерокопию с его переводом, свидетельствующий об отсутствии у Заказчика медицинских противопоказаний для обучения в Российской Федерации, включая результаты анализов на сифилис, туберкулёз, гепатит-С, легализованные в установленном порядке (или поставлен штамп «апостиль») в стране, выдавшей документ;

• сертификат об отсутствии ВИЧ и ксерокопию с переводом, заверенный официальным органом здравоохранения направляющей страны;

• 6 фотографий размером 4х6 см. (чёрно-белых или цветных на матовой бумаге);

• документ об оплате медицинского страхования - полиса добровольного страхования здоровья и жизни;

• подписанное Заказчиком обязательство выполнять правила пребывания и передвижения, установленные для иностранных граждан законодательством Российской Федерации;

• личную анкету установленного образца;

III. Стоимость образовательных услуг, сроки и порядок их оплаты

3.1. Полная стоимость образовательных услуг за весь период обучения Заказчика составляет _____ (_____)

рублей. Увеличение стоимости платных образовательных услуг после заключения настоящего Договора не допускается, за исключением увеличения стоимости указанных услуг с учетом уровня инфляции, предусмотренного основными характеристиками федерального бюджета на очередной финансовый год и плановый период.

3.2. Оплата образовательных услуг производится Заказчиком в полном объеме в срок до оформления приглашения на въезд в Российскую Федерацию. В случае невыдачи уполномоченным органом разрешения на въезд в Российскую Федерацию денежные средства подлежат возврату Заказчику в течение трех рабочих дней.

3.3. Заказчик оплачивает образовательные услуги, указанные в разделе I настоящего Договора, путем перечисления средств на лицевой счет Исполнителя, указанный в настоящем Договоре (с представлением в Центр ДПО или бухгалтерию Исполнителя копии платежного документа не позднее 3 дней после оплаты) либо путем внесения денежных средств в кассу Исполнителя. Оплата услуг наличными денежными средствами удостоверяется Исполнителем путем предоставления Заказчику финансового документа.

3.4. Днем оплаты считается день поступления денежных средств на лицевой счет или в кассу Исполнителя, независимо от формы платежа. Стоимость услуг банка при переводе средств за обучение на лицевой счет Исполнителя через отделения банков оплачивается Заказчиком самостоятельно и в вышеуказанную стоимость образовательных услуг не входит.

3.5. При досрочном расторжении настоящего Договора Заказчику не возвращается часть оплаты, пропорциональная части оказанной услуги до даты расторжения настоящего Договора. Денежные средства за период, в течение которого образовательные услуги не оказывались, подлежат возврату на основании письменного заявления Заказчика.

3.6. В соответствии с пп.14 п.1 ст.149 Налогового кодекса Российской Федерации образовательные услуги, оказываемые Исполнителем по настоящему Договору, не подлежат налогообложению (освобождаются от налогообложения) НДС.

IV. Порядок изменения и расторжения Договора

4.1. Условия, на которых заключен настоящий Договор, могут быть изменены по соглашению Сторон или в соответствии с законодательством Российской Федерации.

4.2. Настоящий Договор может быть расторгнут по соглашению Сторон.

4.3. Настоящий Договор может быть расторгнут по инициативе Исполнителя в одностороннем порядке в случаях:

including test results for syphilis, tuberculosis, hepatitis-C duly legalized (or stamped "Apostille") in the issuing country;

• a medical certificate of the HIV-negative status and its translated copy certified by an official health authority of the sending country;

• 6 photos 4x6 cm. (black-and-white or colored, matte paper);

• a proof of payment for medical insurance – voluntary life and health insurance policy;

• a signed statement of commitment to comply with the rules of stay and movement for foreign nationals established by the legislation of the Russian Federation;

• a standard application form;

III. Price of educational services; payment schedule and procedure

3.1. The full price of educational services for the entire period of the Client's study is _____ (_____)

rubles. There shall be no increase in tuition fees after the execution of this Contract with the exception of an increase in the tuition fees taking into account the level of inflation provided for by the federal budget for the next financial year and planning period.

3.2. The tuition fees are to be paid by the Client in full within the period before the invitation to enter the Russian Federation is issued. In the event that the authorized body does not issue a permit to enter the Russian Federation, the funds are subject to return to the Client within three working days.

3.3. The Client pays for the educational services specified in Section I hereof by wire transfer to the bank account of the Provider specified herein (a copy of the payment document shall be submitted to the Center for Supplemental Professional Education or the accounting department within 3 days of payment) or by payment in cash to the cashdesk of the Provider. Cash payment for services shall be confirmed by the Provider by providing the Client with a payment document.

3.4. The payment day shall be the day of receipt of funds in the bank account or the cashdesk of the Provider, regardless of the form of payment. The bank fees for the wire transfer to the bank account of the Provider in any bank branches are to be paid by the Client independently; these fees are not included in the cost of educational services.

3.5. Upon early termination of this Contract the Client is not refunded the part of the payment proportional to the part of the service rendered prior to the date of termination of this Contract. The funds for the period of non-provision of educational services shall be refunded in accordance with the written statement of the Client.

3.6. In accordance with the Tax Code of the Russian Federation, article 149.1, subsection 14, the educational services rendered by the Provider under this Contract are not subject to VAT (exempt from taxation).

IV. Amendment and termination

4.1. The terms and conditions hereof may be amended by the mutual agreement of the Parties or according to the legislation of the Russian Federation.

4.2. This Contract may be terminated by the mutual agreement of the Parties.

4.3. This Contract may be rescinded by the Provider in the following instances:

4.3.1. просрочки оплаты стоимости образовательных услуг по настоящему Договору;

4.3.2. невозможности надлежащего исполнения обязательств по оказанию образовательных услуг Исполнителем вследствие действий (бездействия) Заказчика;

4.3.3. нарушения условий настоящего договора, а также в случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации.

4.4. Действие настоящего Договора прекращается досрочно:

4.4.1. по инициативе Заказчика;

4.4.2. по обстоятельствам, не зависящим от воли Заказчика и Исполнителя, в том числе в случае ликвидации Исполнителя.

4.5. Исполнитель вправе отказаться от исполнения обязательств по Договору при условии полного возмещения Заказчику убытков.

4.6. Заказчик вправе отказаться от исполнения настоящего Договора при условии оплаты Исполнителю фактически понесенных им расходов.

4.7. Завершение или досрочное прекращение обучения иностранного гражданина в образовательной организации является основанием для сокращения срока временного пребывания данного иностранного гражданина в Российской Федерации, о чем образовательная организация уведомляет территориальный орган федерального органа исполнительной власти в сфере внутренних дел в течение трех рабочих дней со дня издания распорядительного акта о его отчислении.

V. Ответственность Сторон

5.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по Договору Стороны несут ответственность, предусмотренную законодательством Российской Федерации и настоящим Договором.

5.2. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Договору, если это неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, возникших после заключения Договора в результате событий чрезвычайного характера, наступления которых Сторона, не исполнившая обязательств полностью или частично, не могла ни предвидеть, ни предотвратить разумными мерами.

VI. Срок действия Договора

6.1. Настоящий Договор вступает в силу со дня его заключения Сторонами и действует до полного исполнения Сторонами обязательств по нему.

VII. Заключительные положения

7.1. Под периодом предоставления образовательной услуги понимается промежуток времени с даты издания приказа о зачислении Заказчика в качестве слушателя на образовательную программу до даты издания приказа об окончании обучения или отчислении Заказчика.

7.2. Изменения и дополнения к настоящему Договору оформляются только в письменной форме в виде дополнительных соглашений к Договору и подписываются уполномоченными представителями Сторон.

7.3. В том случае, если какой-либо пункт настоящего Договора или его часть окажутся недействительными вследствие изменения законодательства Российской Федерации, то данный пункт или его часть будут считаться отсутствующим в Договоре, при этом остальные положения Договора остаются в силе.

7.4. Настоящий Договор составлен в 2 (двух) экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному для каждой из Сторон.

7.5. Настоящий Договор составлен и подписан в двух экземплярах, оба на русском и английском языках, по одному экземпляру для каждой из Сторон. Экземпляры имеют равную

4.3.1. delay in payment for the educational services rendered under this Contract;

4.3.2. impossibility of the Provider to properly fulfill its obligations to render educational services due to actions (inaction) of the Client;

4.3.3. violation of the terms of this agreement, as well as in cases provided for by the legislation of the Russian Federation.

4.4. This Contract may be terminated early:

4.4.1. by the Client;

4.4.2. in the circumstances beyond the control of the Client and the Provider, including but not limited to the liquidation of the Provider.

4.5. The Provider has the right to rescind this Contract, in which event the Provider shall reimburse the Client for all expenses.

4.6. The Client has the right to rescind this Contract, in which event the Client shall reimburse the Provider for any expenses actually incurred.

4.7. Completion or early termination of the education of a foreign citizen in an educational organization is the basis for reducing the period of temporary stay of this foreign citizen in the Russian Federation, about which the educational organization notifies the territorial body of the federal executive body in the sphere of internal affairs within three working days from the date of issuance of the administrative act on his expulsion.

V. Liability of the Parties

5.1. The Parties shall be liable for non-performance or deficient performance of their respective obligations hereunder in accordance with this Contract and the legislation of the Russian Federation.

5.2. The Parties are not liable for non-performance or deficient performance hereunder if this was a consequence of circumstances of Force Majeure arising after the execution of the Contract in the event of emergency, the occurrence of which the defaulting Party could neither foresee nor prevent by reasonable measures.

VI. Contract Term

6.1. This Contract is effective after being signed by both Parties and is valid until the total fulfillment of all obligations herein by both Parties.

VII. Final Provisions

7.1. The period of the educational services provision means the interval from the date specified in an enrollment order issued in respect of the Client up to the date specified in a study completion or expulsion order issued in respect of the Client.

7.2. Any amendments hereof and additions hereto shall be made in writing and signed by authorized representatives of the Parties.

7.3. In the event any provision of this Contract or its part is found to be invalid due to changes in the legislation of the Russian Federation, this provision or its part shall be considered absent from the Contract, while other provisions of the Contract remain in force.

7.4. This Contract is signed in 2 (two) original copies, both copies being equally legal, one copy for each Party.

7.5. This Contract has been executed and signed in two counterparts, both bilingual in Russian and English, one for each Party. The counterparts have equal juridical force. In the event any

юридическую силу. В случае возникновения каких-либо разночтений в переводе между английским и русским текстами, русский текст является преобладающим.

7.6. Настоящий Договор составлен и должен толковаться в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации. Все вопросы, не урегулированные в настоящем Договоре, регулируются действующим законодательством Российской Федерации. Международные договоры, конвенции, соглашения, пакты, заключенные и/или ратифицированные Российской Федерацией, являются составной частью правовой системы Российской Федерации.

7.7. Своей подписью под настоящим Договором Заказчик подтверждает, что ознакомлен с лицензией на осуществление образовательной деятельности (с приложениями), Уставом Исполнителя и другими документами, регламентирующими организацию образовательного процесса, а также проинформированы о запрете курения табака на территории и в помещениях Исполнителя в соответствии с Федеральным законом от 23 февраля 2013 г. № 15-ФЗ «Об охране здоровья граждан от воздействия окружающего табачного дыма и последствий потребления табака».

VIII. Адреса, реквизиты и подписи Сторон

Исполнитель

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Ярославский государственный технический университет» ОГРН 1027600791283, ИНН 7605009467 КПП 760401001 150023, г. Ярославль, Московский проспект, д. 88.

Платежные реквизиты: УФК по Ярославской области (ЯГТУ, л/счет 20716X06320); в Отделении Ярославль банка России // УФК по Ярославской области г. Ярославль, р/счет: 032146430000000017100, БИК 017888102; ОКТМО 78701000; КБК 0000000000000000130; без НДС; назначение платежа: за платные образовательные услуги по договору №

Заказчик:

Дата рождения: _____, гражданство: _____
ИНН: _____

Адрес места жительства: _____

Паспортные данные: _____

Контактные данные (сот.телефон, эл.почта и др.): _____

ЯГТУ/YSTU

Д.В. Наумов/D.V. Naumov

подпись/signature

М.П. /Stamp here

misunderstanding or misinterpretation arises out of or in connection with the English or Russian version, the Russian version shall be applied.

7.6. This Contract shall be construed and interpreted according to the laws of the Russian Federation. Any issues that are not covered by this Contract shall be settled in compliance with the laws of the Russian Federation. International agreements, treaties, conventions, pacts concluded and /or ratified by the Russian Federation are integral parts of the legal system of the Russian Federation.

7.7. By signing this Contract, the Client acknowledges the Permit for educational activities (with addenda), the Charter of the Provider and other documents regulating the organization of educational process, as well as the Federal Law No. 15 "On Protecting the Health of Citizens from the Effects of Second Hand Tobacco Smoke and the Consequences of Tobacco Consumption" of 23 February 2013 prohibiting tobacco smoking in buildings and on premises of the Provider.

VIII. Signatures, Bank and Address Details of the Parties

Provider:

Federal State Budget Educational Institution of Higher Education Yaroslavl State Technical University, Primary State Registration Number (OGRN) 1027600791283, Taxpayer Identification Number (INN) 7605009467; Tax Registration Reason Code (KPP) 760401001

88 Moskovskiy Prospekt, 150023 Yaroslavl, Russia.

Payment details: Directorate of the Federal Treasury for the Yaroslavl Oblast (YSTU; Acc. 20716X06320); Beneficiary bank: Yaroslavl Division; Acc. 032146430000000017100; Russian Central Bank Identification Code (BIC) 017888102 Budgetary Classification Code (KBK) 0000000000000000130; no VAT; payment purpose: for paid educational services under contract No.

Client:

Date of birth: _____, citizenship: _____
Taxpayer Identification Number (INN): _____

Residential address: _____

Passport details: _____

Contact information (phone number, e-mail, etc.): _____

Заказчик/Client

подпись/ signature